

**Zeitschrift:** Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande  
**Band:** 6 (1907)  
**Heft:** 1-2

**Artikel:** La foun' a Färdinan Gnyè : récit en patois du Chenit, Vallée de Joux (Vaud)  
**Autor:** Meylan, L.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-239072>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.10.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## TEXTES

—❖—

### I. La foun' a Färdinan Gənyè.

RÉCIT EN PATOIS DU CHENIT, VALLÉE DE JOUX (VAUD)<sup>1</sup>.

*Färdinan Gənyè ér on gran vyélou tò sè, boua'ita°, k'alā̀vè adé avoué<sup>e</sup> on bâton. É vèkasq<sup>e</sup> avoué<sup>e</sup> sa mēr<sup>2</sup>, k'on li dəza<sup>e</sup> la Gənyèrda è kə tənya<sup>e</sup> ouna piłta boutika dārē<sup>m</sup> tché lou rəsəvyā°. Lə va<sup>m</sup>da<sup>e</sup> da° fi, dè-ʒ q<sup>ou</sup>lyè, də la fisèla, da° taba, dè pipè avoué<sup>e</sup> dè kouvéχlyou a<sup>m</sup> òton, dè bižè, da° ju, da° bó<sup>ou</sup> dè rəgāli, dè-ʒ ärbolan.nè, tètè suèrtè d'afé<sup>e</sup>r<sup>ou</sup> è asəbé<sup>m</sup> la gōta, sà kə n'èrè pā lou mèlyā°. S'èrè dza adon ouna kró<sup>ou</sup>y<sup>2</sup> koutəma dè dē<sup>m</sup>sè bə'rè da° krats<sup>2</sup> fyé<sup>e</sup> da<sup>e</sup> lou ma-*

## TRADUCTION

### La fouine<sup>2</sup> à Ferdinand Guignard.

Ferdinand Guignard était un grand vieux tout sec, boiteux, qui allait toujours avec un bâton. Il vivait avec sa mère, « qu'on lui disait » la Guignarde, et qui tenait une petite boutique derrière chez le receveur. Elle vendait du fil, des aiguilles, de la ficelle, du tabac, des pipes avec des couvercles en laiton, des pastilles à la menthe, du jus, du bois de réglisse, des plantes médicinales, toute sorte d'affaires et aussi « la goutte », ce qui n'était pas le meilleur. C'était déjà alors la mauvaise coutume de comme ça boire du crache-feu dès le matin.

<sup>1</sup> Nous devons la transcription phonétique de ce morceau à l'obligeance de notre excellent correspondant, M. Aug. Piguët, professeur au Collège du Sentier. La traduction est de M. E. Tappolet. (RÉD.)

<sup>2</sup> Trident barbelé pour harponner les gros poissons. En français, on trouve en outre les formes : *fouane*, *foène*, *foine* ; en français populaire de la Vallée on dit *foune*. C'est le latin *FUSCINA*, petite fourche.

té<sup>in</sup>. Nə sé<sup>œ</sup> pà sə Färdinan a za<sup>o</sup> travalyé kan l'ère dzó<sup>ou</sup>və-nou, mé<sup>œ</sup> dè mon tä nə l'é<sup>œ</sup> jamé<sup>œ</sup> vu rä fè<sup>œ</sup>rè k<sup>h</sup>yè d'alā a la pèts<sup>œ</sup>. Lou maté<sup>in</sup>, la vèprā, l'ère adé lou lon dè l'Èrba. È trəpòtā<sup>vè</sup> su lou prā pò fè<sup>œ</sup>rè salyi dè vè kə l'a<sup>in</sup>fəlā<sup>vè</sup> a son mòxlyè pò sārvi d'amouès<sup>œ</sup>. È lanchévè son fi a l'égə, dècha<sup>in</sup>da<sup>e</sup>, rəmontā<sup>vè</sup>, s'arètā<sup>vè</sup> vè lè gòlyè è pasā<sup>vè</sup> dè<sup>in</sup>sè sè dzərnāyè pā la plyòdz è pā lou byó tä dä la salyā<sup>i</sup>ta kank a l'adäré<sup>in</sup>. A<sup>in</sup>-n ivè, s'ér oun' ótra pèts<sup>œ</sup>. Kan lou lé<sup>œ</sup> èrè bé<sup>in</sup> dzalā è la lyas<sup>œ</sup> vjva, Färdinan alā<sup>vè</sup> kòratā su lou lé<sup>œ</sup> avoué<sup>œ</sup> son fārè pò pòsè<sup>in</sup>grè lè bètsè. Lè bètsè son dè pèson k'on tré<sup>œ</sup>vè on pó<sup>ou</sup> pärtò. È son alondjé, avoué<sup>œ</sup> ouna gran tē<sup>i</sup>ta plyāta è ouna gouèrdz<sup>œ</sup> bé<sup>in</sup> gyärnyə dè dä a kròtsè. Kan é tsason, é ré<sup>i</sup>ston sa<sup>in</sup> rédjé dè gran mòmā è apré sè lanson tò dra<sup>e</sup> dèvan la<sup>o</sup> pò avólā la<sup>o</sup> pèts<sup>œ</sup>. A<sup>in</sup>-n ivè, on lè va<sup>e</sup> bé<sup>in</sup> dəzò la lyas<sup>œ</sup>

Je ne sais si Ferdinand a eu travaillé quand il était jeune, mais, de mon temps, je ne l'ai jamais vu rien faire (d'autre) que d'aller à la pêche. Le matin, l'après-midi, il était toujours le long de l'Orbe. Il piétinait dans le pré pour faire sortir des vers qu'il enfilait à son hameçon pour servir d'amorce. Il lançait son fil à l'eau, descendait, remontait, s'arrêtait vers les « gouilles<sup>1</sup> », et passait ainsi ses journées par la pluie et par le beau temps depuis le printemps jusqu'à l'automne. En hiver, c'était une autre pêche. Quand le lac était bien gelé et la glace vive, Ferdinand allait « courater » sur le lac avec son « ferret » pour poursuivre les brochets. Les brochets sont des poissons qu'on trouve un peu partout. Ils sont allongés, avec une grande tête plate et une bouche bien garnie de dents à crochet. Quand ils chassent, ils restent sans bouger de grands moments et après ils se lancent tout droit devant eux pour avaler leur « pêche ». En hiver, on les voit bien dessous la glace claire.

<sup>1</sup> Endroits plus profonds de la rivière, où l'eau paraît n'avoir pas de courant.

*χλυῆρ<sup>n</sup>. On fārḗ è on gran bâton avoué<sup>e</sup> ouna pouq<sup>in</sup>ta dè fè a<sup>o</sup> bè. On sè ba<sup>ou</sup>fè avoué<sup>e</sup> sé bâton pò lakā su la lyas<sup>o</sup>. Ouna fauna è ouna suḗrta dè grōsa fōrtsḗta pò arpounā lè pèson; lə s'a<sup>in</sup>māndzè a<sup>o</sup> bè da<sup>o</sup> fārḗ. On yādz<sup>ou</sup> kə Fārdinan s'a<sup>in</sup>-n alāvē su lou lé<sup>e</sup> avoué<sup>e</sup> sa fauna bē<sup>in</sup> rədujta dā sa katsḗta è son fārḗ a la man, lè jandārm<sup>o</sup> kə lou vèlyḗvon y ava<sup>e</sup> dza gran tā sə balyāron lou mò pò lou pra<sup>in</sup>drè, kyè la tsas<sup>o</sup> è bḗtsḗ avoué<sup>e</sup> la fauna è dḗfa<sup>in</sup>gya. É lou gānyḗvon kə s'a<sup>in</sup>-n alāvē da<sup>o</sup> χlyan da<sup>o</sup> Rōtsəra<sup>e</sup> a<sup>in</sup> brasä la na<sup>e</sup>. Yon dè jandārm<sup>o</sup> rḗsta a la tḗta da<sup>o</sup> lé<sup>e</sup>, l'otrou fi lou tḗ pä vè tché Simon. Fārdinan s'a<sup>in</sup> balya tò son só<sup>ou</sup> à sè loudjé dè tui lè χlyan. Kan l'u pra<sup>o</sup> vḗryé è rəvḗryé su lou lé<sup>e</sup> sa<sup>in</sup> ava<sup>e</sup> pu apyā lou ma<sup>in</sup>drè pèson, é sè dḗsidā a rəvini pä lou Grāta La<sup>o</sup> è la Sany<sup>o</sup>. Lou jandārm<sup>o</sup>, ky èrè rḗstā a l'atq<sup>in</sup>drè lou fi trasā da<sup>o</sup> χlyan da<sup>o</sup> Sōlyā tché lou prḗfḗ. Fārdinan, ky èrè pòrtan pra<sup>o</sup> malé<sup>in</sup>, nə rənaskā pä è sè boutā brāvamä a<sup>in</sup>*

Un « ferret » est un grand bâton avec pointe de fer au bout. On se pousse avec ce bâton pour glisser sur la glace. Une « foune » est une sorte de grosse fourchette pour harponner les poissons; elle s'emmanche au bout du « ferret ».

Une fois que Ferdinand s'en allait sur le lac avec sa « foune » bien serrée dans sa poche et son « ferret » à la main, les gendarmes, qui le guettaient déjà depuis longtemps, se donnèrent le mot pour le prendre, car la chasse aux brochets avec la « foune » est défendue. Ils le guignèrent au moment où il s'en allait du côté du Rocheray en « brassant » la neige. Un des gendarmes resta à la tête du lac, l'autre fit le tour par vers chez Simon. Ferdinand s'en donna tout son soûl à se luger de tous les côtés. Quand il eut assez « viré » et « reviré » sur le lac sans avoir pu attraper le moindre poisson, il se décida à s'en retourner par le Gratte-Loup et la Sagne. Le gendarme qui était resté à l'attendre le fit « tracer » du côté du Solliat chez le préfet. Ferdinand, qui était pourtant assez malin, ne regimba

ròtu avoué son konpanyon. Kan é furon arəvā tché lou prèjè, lou jandārm<sup>2</sup> a<sup>in</sup> a lou proumyé pò fè<sup>re</sup> son rapouè, tandi kə Färdinan ata<sup>in</sup> da<sup>e</sup> vè lou fyé<sup>u</sup> a la tó k'on lou fas' a<sup>in</sup> trā. È fə sa<sup>in</sup> blyan d'ava<sup>e</sup> be<sup>in</sup> sa<sup>e</sup>; s'ère epa<sup>e</sup> vərə<sup>e</sup>, è l'ala ba'r a la kasa. Mé<sup>e</sup> sə l'ava<sup>e</sup> sa<sup>e</sup>, l'ava<sup>e</sup> asəbé<sup>in</sup> ouna bouna fārs<sup>2</sup> dä la tēta. È profita də la chans<sup>2</sup> è ləka sa fauna dä la sèlyə a ma'kyè plyé<sup>in</sup> na d'ég<sup>2</sup>. Amənā dèvan lou prèfè, lou jandārm<sup>2</sup> rəfə son rapouè. Dəza<sup>e</sup> kə l'ava<sup>e</sup> vu Färdinan, — è sə n'ère pā lou proumyé vādzou, — pòsè<sup>in</sup> grè lè bètsè avoué son färe è kə l'ava<sup>e</sup> ouna fauna pò lè-z arpounā. Färdinan lè<sup>e</sup> sa dère sa<sup>in</sup> tātché dè sè dèfā<sup>in</sup> drè. Kan l'òtrou u atsèvā, è sè fōlyə li mē<sup>in</sup> ou, ra<sup>in</sup> vèsə tètè sè katsètè pò be<sup>in</sup> mòtrā ky'è n'ava<sup>e</sup> dzé<sup>in</sup> dè fauna. Lou jandārm<sup>2</sup> èrè tò èbaï è pā tré<sup>u</sup> kontä. Lou prèfè nə sava<sup>e</sup> kyè dère. Pò a<sup>in</sup> fini, è fòl<sup>2</sup> on bon galò a Färdinan, ky èrè be<sup>in</sup> kònu pò brakounā su lou lè<sup>e</sup> è lou lātsə. Sé ik<sup>2</sup> ava<sup>e</sup> ankouè be<sup>in</sup> sa<sup>e</sup> a<sup>in</sup> salyā; l'ala ba'r

pas et se mit bravement en route avec son compagnon. Quand ils furent arrivés chez le préfet, le gendarme entra le premier pour faire son rapport, tandis que Ferdinand attendait près du feu à la cuisine qu'on le fit entrer. Il fit semblant d'avoir bien soif, — c'était peut-être vrai, — et il alla boire à la « casse ». Mais, s'il avait soif, il avait aussi une bonne farce dans la tête. Il profita de la chance et fit glisser sa « foune » dans la seille à moitié pleine d'eau. Amené devant le préfet, le gendarme refit son rapport; il disait qu'il avait vu Ferdinand, — et ce n'était pas la première fois, — poursuivre les brochets avec son ferret et qu'il avait une « foune » pour les harponner. Ferdinand laissa dire sans tâcher de se défendre. Quand l'autre eut achevé, il se fouilla lui-même, retourna toutes ses poches pour bien montrer qu'il n'avait point de « foune ». Le gendarme était tout ébahi et pas trop content. Le préfet ne savait que dire. Pour en finir, il ficha une bonne remontrance à Ferdinand, qui était bien connu pour braconner sur le lac, et le lâcha. Celui-

*ankouè on yād̄z̄<sup>ou</sup> a la k̄asa, r̄əpr̄ə sa fauna è s'a<sup>m</sup>-n ala tò kontä è prè a r̄akouma<sup>m</sup>ché. É<sup>α</sup> òj d̄èrè y a k̄okyè dz̄à k̄ə Färdinan s'èrè boutā, kan l è z̄a<sup>o</sup> tr̄é<sup>u</sup> vȳl<sup>ou</sup> pò alā su lou lé<sup>α</sup>, a v̄aryé la bourkan.na a la fr̄até<sup>m</sup>r̄ə pò lè dz̄ä k̄ə vulyā<sup>i</sup>-yon li f̄é<sup>α</sup>rè ḡānyé ôkyè.*

L. MEYLAN.

ci avait encore bien soif en sortant; il alla boire encore une fois à la casse, reprit sa « foune » et s'en alla tout content et prêt à recommencer.

J'ai entendu dire il y a quelques jours que Ferdinand s'était mis, quand il a été trop vieux pour aller sur le lac, à tourner la baratte à la laiterie, pour les gens qui voulaient lui faire gagner quelque chose.



## II. I pouro kòrdanyè.

CONTE POPULAIRE EN PATOIS DE HAUTE-NENDAZ (VALAIS) <sup>1</sup>.

*Oun kou, y aei oun pouro kòrdanyè ky èn<sup>d</sup> aei tsāja kyə chin kyə gānyē<sup>2</sup> ā dzòrn̄ā. Dākāūt ā barāka dü kòrdanyè y aei na vȳli<sup>2</sup> gr̄an<sup>d</sup>z̄ə. Ouna né ky è-t aroua tanmin<sup>n</sup> tā dü traó, èn plach' d'aā dāsōnā a f̄èna è è m̄einā, è-t aā ch̄ə r̄ətr̄in<sup>d</sup>dra d̄ər̄èn χla vȳli gr̄an<sup>d</sup>z̄ə. Ch' è mitü d̄ə pla ch oun<sup>m</sup> p̄èi d̄ə p̄al̄ə èn-n oun k̄āro. Kan ch' è-t inü à<sup>u</sup>tr̄ə p ā né, è-t arouā<sup>i</sup> i ch̄ənigāda<sup>3</sup> d̄ər̄èn<sup>4</sup> p ā gr̄an<sup>d</sup>z̄ə. Tinyan*

### Le pauvre cordonnier.

Une fois, il y avait un pauvre cordonnier qui n'avait rien que ce qu'il gagnait en journée. A côté de la maison du cordonnier, il y avait une vieille grange. Un soir qu'il est arrivé un peu tard du travail, au lieu d'aller réveiller sa femme et ses enfants, il est allé se coucher dans cette vieille grange. Il s'est étendu sur un peu (*litt.* un poil, un brin) de paille dans un coin. Au milieu de (*litt.* quand c'est venu outre par) la nuit, le